## ЗНАЧЕНИЯ ТВОРИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА И СПОСОБЫ ИХ ВЫРАЖЕНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

В. В. Белый

(Белорусский государственный медицинский университет)

В последние годы значительно расширился контингент иностранных граждан, обучающихся в белорусских высших учебных заведениях. По-прежнему довольно значительную их часть составляют учащиеся из арабских стран, проходящие обучение в вузах на русском языке. Родной язык этих учащихся относится к другой группе языков и имеет значительное отличие от европейских языков, поэтому в процессе преподавания русского языка этой национально-языковой категории учащихся и в целях повышения его эффективности важно проследить общее и отличное в языковых системах русского и арабского языков. Учет особенностей родного языка учащихся в значительной степени облегчает работу преподавателя-русиста в иностранной аудитории и позволяет предвосхищать вызванные интерференцией ошибки в их речи (см., напр., Белый В.В., Тихоненко Е.В. Вводно-фонетический курс русского языка для арабских студентов. – Минск: БГМУ, 2013).

В данной статье мы обратимся к рассмотрению значений творительного падежа в русском языке и способам передачи этих значений средствами арабского языка (творительного падежа в нем нет).

Одной из основных функций творительного падежа является выражение значения совместного действия с кем-либо или с чем-либо (с предлогом «с»). В арабском языке для выражения этого значения используется конструкция с предлогом «ма’а», поэтому при изучении данного значения творительного падежа у арабских учащихся затруднений обычно не возникает. Однако в связи с тем, что арабский разговорный язык имеет значительные отличия от литературного языка, в нем возможно использование конструкции *«Он был с сестрой»* в значении *«Он был у сестры»*, что провоцирует ошибки такого типа в русской речи арабских учащихся. Для предупреждения подобных ошибок преподавателю-русисту следует дополнять такие конструкции обстоятельством места: *«Он был с сестрой в магазине»*. Полезно также обратить внимание учащихся на конструкции типа: *«Мы с сестрой ходили на рынок»*, подчеркнув, что субъектами здесь являются «*я и сестра*». Поскольку в арабском языке в этом значении возможно только использование словосочетания «*я и моя сестра*», словосочетание *«с другом»* будет иметь уже другое значение.

Небольшой группе русских глаголов, управляющих творительным падежом с предлогом «с», в арабском языке соответствуют глаголы с иным управлением: бороться (с кем?) – *«нāдала дыдда»* (предлог «дыдда» имеет значение «против»). А конструкция «ма’а» плюс родительный падеж существительного, которая также употребляется с глаголом *«нāдала»* («бороться»), имеет значение *«вместе с»* – *«вместе с родителями»*. Русскому глаголу *«воевать»* (с кем?) в арабском языке эквивалентен глагол «*х̣āраба*», который управляет винительным падежом и, таким образом, является переходным.

К глаголам, управляющим творительным падежом и имеющим в арабском языке в качестве эквивалентных переходные глаголы, относятся все глаголы со значением *«заведовать»* (*«’адāра*»), *«руководить», «управлять»* («*кāда*») и им подобные.

Некоторые русские глаголы, требующие после употребления винительного и творительного падежей, в арабском языке имеют эквиваленты, обладающие двойной переходностью – требуют после себя употребления двух имен в винительном падеже: *«выбирать»* (кого?кем?) – «*’интахаба*», *«награждать»* (кого?чем?) – *«манах̣а»,* *«назначать»* (кого?кем?) – «*’аййана*», *«кормить»* (кого?чем?) – «*’ат̣’ама»* и некоторые другие.После глаголов двойной переходности за ними обычно следуют в винительном падеже имена существительные одушевленные, а затем – неодушевленные.

В отдельных случаях русским глаголам, управляющим творительным падежом с предлогами, в арабском языке эквивалентными являются переходные глаголы: «воевать» (с кем?) – «*х̣āраба*», «*наблюдать*» (за кем?чем?) – «*рāк̣аба*», «*следовать*» (за кем?) – «*’ак̣аба*», следить (за чем?) – «*татабба’а*», за которыми следуют имена существительные в винительном падеже.

В русском языке творительный падеж употребляется в составном именном сказуемом после глаголов-связок *«быть», «являться», «стать», «казаться»* и другими. В арабском языке после глаголов-связок имена существительные употребляются в винительном падеже. Отсюда проистекают ошибки учащихся типа: *«Он был врача»* (вместо *«Он был врачом»*). Русскому глаголу *«являться»* в арабском языке нет полного соответствия, и вместо него используется глагол *«быть»* в форме настоящего времени (или употребляется конструкция без глагола-связки). Глаголам *«казаться»* и *«оказаться»* соответствует несколько арабских глаголов с иными оттенками значений. При выражении отрицания в настоящем времени в составном именном сказуемом в арабском языке прибегают к глаголу «лейса» («не является»), за которым следует существительное в винительном падеже. Указанные глаголы не являются переходными, и употребление после них винительного падежа обусловлено синтаксически.

Творительному падежу для передачи значения времени русского языка с предлогом *«перед»* в арабском языке частично соответствуют конструкции с предлогами *«к̣абла» («перед, раньше, до»)* и *«к̣убайли»* (последний представляет собой уменьшительную форму от *«к̣абла»*). Второй предлог по своему значению ближе к русскому *«перед»*, однако полного соответствия русскому предлогу не представляет. И *«до занятия»*, и «*перед занятием»* на арабский язык переводятся как *«к̣абла-д-дарс»*.

Для передачи значения чувства, когда в русском языке используется творительный падеж после таких глаголов, как *«восхищаться», «гордиться», «интересоваться»* и им подобных, в арабском языке после них используется предлог *«би»,* значение которого можно передать как «наполненный чем-либо», *«погруженный во что-либо».* Этот предлог может переводиться на русский язык предлогом *«с»* в значении образа действия, поэтому арабские учащиеся могут допускать ошибки типа: *«Она интересуется с медициной», «Он гордится с другом»* и им подобные.

С помощью предлога *«би»* в арабском языке также передается творительный падеж в значении орудия действия: *«Пишу карандашом»* – «*’актубу би каламин*», поэтому в русской речи арабский учащихся нередко встречаются ошибки *«Пишу с карандашом»,* *«Пользуюсь с компьютером»* и т.п. Тем же предлогом в арабском языке передается и творительный падеж в значении образа действия: *«с восторгом», «с радостью», «с удовольствием».*

Для передачи пространственного значения творительного падежа в арабском языке наличествуют адекватные русским предлоги: *«между» – «байна», «над» – «фаўк̣а*», *«под» – «тах̣та», «перед» – «’амāма̣»*. Употребление этих предлогов у арабских учащихся, как правило, затруднений не вызывает.

Учет родного языка учащихся, рациональное использование лингвоориентированной методики обеспечивает значительное повышение эффективности преподавания русского языка как иностранного. Сопоставительный анализ языков и анализ типичных ошибок придает процессу обучения ряд преимуществ, способствует положительному переносу и противодействует отрицательному влиянию исходного языка, повышает интерес учащихся к изучаемому языку и мотивированность его изучения.

1. Белый В.В., Тихоненко Е.В. Вводно-фонетический курс русского языка для арабских студентов: практикум. – Минск, БГМУ, 2013. – 72 с.
2. Берников О.А. Арабская грамматика в таблицах и схемах. – М.: Русский язык, 2008. – 144 с.
3. Болотов В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2009. – 224 с.
4. Вагнер В.М. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография. – М.: Российский университет дружбы народов, 2002, с. 60-74.
5. Джамиль Я.Ю. Литературный арабский язык. – М.: Живой язык, 2006.
6. Ибрагимов И.Д. Арабский язык. – СПб: АСТ, 2007. – 256 с.
7. Фролова О.Б. Мы говорим по-арабски: Учебник. – М.: Филология, 2002. – 286 с.